

RICERCAR
CONSORT
BIBER: *REQUIEM*

12 DEC. '18

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Thema: Requiem, p. 6
Clé d'écoute, p. 10
Thème : Requiem, p. 13
Biografieën · Biographies, p. 17
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 24

RICERCAR CONSORT

PHILIPPE PIERLOT, leiding · direction
 HANNA BAYODI-HIRT & KRISTIN MULDER, sopraan · soprano
 DAVID SAGASTUME, contratenor · contre-ténor
 JEFFREY THOMPSON, tenor · ténor
 MATTHIAS VIEWEG, bas · basse

ANTONIO BERTALI 1605-1669
 Sonata à 6, "Tausend Gulden"

LEOPOLD I HABSBURG 1640-1705
 Regina Coeli, viola da gambabegeleiding geschreven door Antonio Bertali ·
 accompagnement pour violes écrit par Antonio Bertali

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER 1644-1704
 Serenada à 5
 – Srenada – Adagio – Allamanda – Aria – Ciacona – Gavotte – Retirada

GIOVANNI FELICE SANCES CA. 1600 - 1679
 Stabat Mater, viola da gambabegeleiding geschreven door Philippe Pierlot ·
 accompagnement pour violes écrit par Philippe Pierlot

pauze · pause

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
 Requiem ex F con terza minore (na · après 1692)
 – Introitus: Requiem & Kyrie
 – Sequentia: Dies Irae – Lacrymosa
 – Offertorium
 – Sanctus & Benedictus
 – Agnus Dei & Communio: Requiem

21:30
 einde van het concert · fin du concert

steun · soutien  FÉDÉRATION
 WALLONIE-BRUXELLES

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

De Habsburgse keizers waren muziekminnend en hielden er aan hun hof een rijk cultureel leven op na. Dit was vooral het geval vanaf 1619, toen Ferdinand II zijn hofhouding verhuisde van Graz naar Wenen, dat een muzikaal centrum met Europese faam werd. Zo nodigde hij Italiaanse componisten, instrumentalisten en zangers uit om zich in Wenen te voegen bij de befaamde 'Hofkapelle'. Twee eeuwen lang beleefde muzikaal Wenen de overheersing van de Italiaanse stijl. De keizers componeerden soms ook zelf, zoals Leopold I (1640-1705), van wie vanavond een werk wordt gespeeld en die in zekere zin in het hele programma als een rode draad aanwezig is. Met dit concert nodigen Philippe Pierlot en zijn Ricercar Consort je uit om even te proeven van de rijke muzikale cultuur aan het Habsburgse hof tussen grofweg 1630 en 1730.

ANTONIO BERTALI Sonata à 6, "Tausend Gulden"

Antonio Bertali (1605-1669) werd in Verona geboren en genoot zijn muzikale opleiding bij Stefano Bernardi, 'maestro di cappella' van de kathedraal aldaar. In 1624 belandde Bertali aan het keizerlijke hof in Wenen, waar hij in dienst trad als violist. Hij werkte er onder drie keizers: Ferdinand II, Ferdinand III en op het einde van zijn leven Leopold I.

Al snel genoot Bertali een grote reputatie als componist, niet in het minst vanwege zijn *Missa Ratisbonensis* voor de Rijksdag in Regensburg in 1636 en het *Requiem pro Ferdinando II* in 1637. Ook als uitzonderlijke violist was Bertali zowel in Wenen als daarbuiten bekend. Toch duurde het tot 1649 alvorens hij werd benoemd tot 'Kapellmeister' van het hof, waar hij Giovanni Valentini opvolgde.

Aan het hof promoveerde Bertali in de eerste plaats opera's, maar hij schreef ook sacrale werken (missen, psalmen, motetten, antifonen, magnificats, enz.) en feestelijke instrumentale muziek. De grote meerderheid van zijn instrumentale werken dragen de titel 'sonate' en bieden de muzikant en de luisteraar een onuitputtelijke variëteit aan vormen, instrumentaties

en emoties. De stukken voor groot ensemble, met strijkers en trompetten, cornetto's en trombones, weerklonken vooral tijdens de christelijke eredienst of bij ceremoniële gelegenheden, terwijl de kleinere werken als hofmuziek bedoeld waren. Tot deze laatste groep behoort de zesstemmige Sonate "Tausend Gulden" voor twee violen, drie viola da gamba's en basso continuo, waarvan het handschrift zich in de universiteitsbibliotheek van de Zweedse stad Uppsala bevindt.

LEOPOLD I HABSBURG Regina Coeli

De Habsburgse keizer Leopold I (1640-1705) was van 1658 tot aan zijn overlijden aan de macht. Onder zijn bewind werd de 'Hofkapelle' verder uitgebreid met Italiaanse musici als Antonio Draghi, Giovanni Bononcini en Francesco Conti. Meer nog, Leopold I wist ook talent van eigen bodem aan te trekken, zoals Johann Heinrich Schmelzer, Johann Kaspar Kerll en Johann Joseph Fux.

Leopold I had muziek gestudeerd bij onder meer Antonio Bertali, die, zoals we hebben gezien, actief was aan het Habsburgse hof. Leopold

was niet alleen een talentvolle violist, fluitist en klavecijnist, hij was ook een verdienstelijke componist van opera's, toneelmuziek, oratoria, gewijde werken, instrumentale stukken en wereldlijke cantates. Stilistisch volgde hij de Venetiaanse traditie, die hij van Bertali had geleerd.

Leopold I componeerde in 1655 de Maria-antifoon *Regina Coeli*, voor contratenor solo en basso continuo. Aan Bertali vroeg hij om het werk te instrumenteren – vandaar de ondertitel “*accompagnamento di viole del Antonio Bertali*” – een praktijk die toentertijd gangbaar was. Structureel ligt dit *Regina Coeli* in de lijn van de toenmalige motetten en meerdelige sonates. De korte verzen van de tekst worden afgewisseld met instrumentale passages en alleluja's.

GIOVANNI FELICE SANCES *Stabat Mater*

Giovanni Felice Sances (ca. 1600-1679) was een tijdgenoot en collega van Bertali. Hij werd in Rome geboren en studeerde er aan het Collegio Germanico. Na een twintigtal jaar werkzaam te zijn geweest in Bologna, Venetië en Padua trok hij in 1636 naar Wenen, waar hij veertig jaar lang, tot aan zijn dood, in dienst was van het keizerlijke hof. Hij begon als tenor van de keizerlijke 'Hofkapelle' van Ferdinand II. In 1649 werd hij door Ferdinand III aangesteld als 'Vizekapellmeister' en werkte hij onder Antonio Bertali. Toen deze in 1669 overleed, vroeg Leopold I Sances om hem als 'Kapellmeister' op te volgen. Ondanks zijn meer dan verdienstelijke productie van onder meer opera's, motetten, missen (54 in aantal!), profane cantates en sonates

is Sances vandaag bijna volledig in de vergetelheid geraakt.

Sances' *Stabat Mater* heeft als ondertitel *Pianto della Madonna* (Klaagzang van Maria) en werd in 1638 in Venetië gepubliceerd. De zes delen vertonen een afwisseling van recitatiefachtige en aria-achtige passages. Het hele stuk is gebaseerd op een chromatisch dalende figuur, die in de baroktijd gebruikt werd als verklanking van lamentatie en die Sances als een obstinate bas behandelt. Terwijl deze begeleiding vrij sober is, is de zangstem rijkelijk versierd. Ze is afwisselend declamatorisch, smekend en treurend, en moet de emotie op de luisteraar overbrengen.

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER *Requiem ex F con terza minore*

Heinrich Biber, voluit Heinrich Ignaz Franz von Biber (1644-1704), werd in het Boheemse Wartenberg geboren, dat tot het Habsburgse Rijk behoorde. Wellicht studeerde hij in Wenen bij de violist en kapelmeester Johann Heinrich Schmelzer, maar dat staat niet vast. In 1670 trad hij in dienst van de prins-aartsbisschop van Salzburg, Maximilian Gandolph von Kuenburg. Biber bracht het grootste deel van zijn leven door aan het hof, waar hij zich aansloot bij de rijke muziektraditie van de Salzburgse kapelmeesters. Hij begon als kamerdienaar om het uiteindelijk in 1684 tot 'Hofkapellmeister' te schoppen, verantwoordelijk voor de muziek van zowel het hof als de dom. In 1690 werd hij door keizer Leopold I tot de adelstand verheven en mocht hij zich Biber von Bibern noemen.

De werken van Biber waren in heel Europa bekend, en reeds tijdens zijn leven verwierf hij een grote reputatie met zijn vioolsonates, die hij zelf op virtuoze wijze uitvoerde. Hij componeerde ook opera's en muziek voor diverse instrumentale ensembles, zoals de bekende *Rozenkranssonates* en de *Passacaglia in g* voor niet-begeleide soloviool. In de Dom van Salzburg kon Biber rekenen op een uitgebreid ensemble van instrumentisten en koorzangers, voor wie hij regelmatig sacrale muziek componeerde. Biber bezat een absolute beheersing van het contrapunt, van koorschriftuur en variatietechnieken. We denken hierbij aan zijn 54-stemmige *Missa Salisburgensis*, geschreven voor zeven afzonderlijke ensembles, die op verschillende plaatsen in de dom waren opgesteld en net als bij Monteverdi in de San Marco van Venetië een ruimtelijk effect creëerden.

Bibers *Requiem in fa klein* dateert van rond 1692 en is een van de meest indrukwekkende zettingen van de requiemmis uit de 17e eeuw. Het werk, waarvan het manuscript wordt bewaard in de archieven van de Dom van Salzburg, is geschreven voor vijf solostemmen, een vijfstemmig koor, strijkers, trombones en basso continuo.

Het *Requiem in f* getuigt van een uitzonderlijke muzikale kwaliteit, ook al is de omvang ervan bescheidener dan het *Requiem in A* dat Biber al op zijn actief had. Door de bijzonder expressieve behandeling van de tekst mag Biber terecht vergeleken worden met Claudio Monteverdi of Heinrich Schütz. Door de voortdurende afwisseling van homofone en polyfone passages en solistische tussenkomsten creëert hij een veelheid aan muzikale indrukken. De intensiteit van de muziketaal die hij gebruikt om het treuren en het rouwen te schilderen,

is beklijvend, zoals bijvoorbeeld in het *Agnus Dei*. Maar na duisternis komt licht, en het requiem eindigt met dezelfde hoopvolle bede waarmee het begonnen was: “*Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis*” (Schenk hun de eeuwige rust, Heer, en moge het altijddurende licht over hen schijnen).

Xavier Verbeke

HET REQUIEM DOOR DE EEUWEN HEEN

Dit seizoen zet **BOZAR** het requiem in de schijnwerpers. Sinds de vijftiende eeuw heeft het requiem – ook missa pro defunctis genoemd – componisten aangezet tot enkele van de mooiste werken uit de muziekgeschiedenis.

De dramatische reikwijdte en de uitzonderlijke verscheidenheid aan teksten hebben bijzonder intense muziekstukken opgeleverd. De requiems van Mozart en Verdi zijn daar ongetwijfeld de beroemdste voorbeelden van. Die twee weergaloze werken komen aan bod, maar ook het *Requiem* van Heinrich Biber en andere opmerkelijke composities die een duidelijke band hebben met het thema leven en dood.

Al vanaf het prille begin van de ars nova werden er van gewone missen polyfone bewerkingen gemaakt. Tijdens de renaissance namen die in Frankrijk en Vlaanderen een hoge vlucht, maar vreemd genoeg waagden componisten zich pas heel laat aan de dodenmis, het *requiem* (de naam is ontleend aan de eerste woorden van het eerste gezang van die dienst).

Het allereerste requiem werd waarschijnlijk geschreven door Guillaume Dufay, maar dat is verloren gegaan. Het oudste bekende requiem dat bewaard is gebleven, werd rond 1470 gecomponeerd en is van de hand van Johannes Ockeghem. Kort erna volgden Antoine de Févin, Antoine Brumel en Pierre de la Rue. Het is moeilijk om met zekerheid te zeggen waarom het requiem pas zo laat zijn intrede heeft gedaan in het repertoire

van de polyfone missen, maar een van de redenen is ongetwijfeld dat de expressieve aard van contrapuntische composities niet paste bij de ingetogenheid die men verondersteld werd bij dat soort omstandigheid te betonen.

Sommige requiems zijn onvervalste meesterwerken. Ze werden geschreven naar aanleiding van de dood van koningen (Pierre de la Rue verzorgde het requiem voor Filips de Schone) en zelfs componisten, bijvoorbeeld het *Requiem* van Richafort, gecomponeerd voor de overleden Josquin des Prez. We moeten hier ook de weinig bekende *Missa pro defunctis* van de Fransman Eustache du Caurroy vermelden. Die werd gezongen op de begrafenis van Hendrik IV en vervolgens ook op die van Lodewijk XIII. Daarna zou die mis in Frankrijk tot 1725 bij elke koninklijke begrafenis gezongen worden, dus tot 135 jaar nadat ze gecomponeerd was!

Tussen kerk en opera

Op het einde van de zestiende eeuw en in het begin van de zeventiende eeuw onderging de requiemmis tal van veranderingen die typisch waren voor dat kantelmoment in de geschiedenis, maar die veranderingen hadden geen invloed op het aantal dodenmissen dat in de volgende decennia geschreven werd. De polyfone muziekstijl van Palestrina, duidelijk gebaseerd op de contrapuntische stijl van de Franse en de Vlaamse componisten, kreeg navolging in zowat heel Europa en het principe van de solozanger met begeleiding,

afgekeken van de opera, verspreidde zich en beïnvloedde het volledige gezongen repertoire.

In tal van requiems begonnen de instrumenten een bepalende rol te vervullen. Algemeen kunnen we stellen dat het requiem geleidelijk aan de structuur van de opera overnam en aria's en koordelen met elkaar afwisselde.

Het requiem kreeg later ook een sociale functie. Het *Requiem* van Jean Gilles werd een van de bekendste werken uit het repertoire van het Concert Spirituel, een belangrijke muzikale instelling in het Parijs van de achttiende eeuw, en werd vele keren uitgevoerd tijdens de uitvaartplechtigheid van tal van belangrijke personen, zoals Rameau en Lodewijk XV.

Van barok tot klassiek

Voor we het chronologische verloop voortzetten eerst even een tussendoortje over de begrafenis cultuur bij de protestanten en hun muzikale traditie. De katholieke dodenmis is doorgaans groots, maar de protestantse begrafenisdienst is meestal heel sober. Bij de protestanten richt de ceremonie zich vooral tot de levenden, zij die hier achterblijven, de protestantse dienst wil vooral die personen troosten. Dat is een mogelijke verklaring voor de soberheid van de Duitse requiems en de verschillen qua tekstuele structuur en inhoud. Een voorbeeld daarvan zijn de *Musikalische Exequien* van de lutheraan Heinrich Schütz, waarbij de opdrachtgever de teksten koos en bepaalde wanneer het koor en de solisten zongen. Die vrije, lichtjes theatrale opbouw kwam nog meer tot

uiting in het nobele en majestueuze *Requiem a 15* van Heinrich Ignaz Franz Biber, dat hij in 1687 componeerde voor de uitvaart van kardinaal Gandolf.

In de klassieke periode veranderde er nauwelijks iets aan de manier waarop het requiem werd aangepakt, maar toch werden enkele elementen van de esthetiek van vroeger aan de toenmalige smaak aangepast. Zo zien we dat het meer als een oratorium werd opgevat, een combinatie van koor, solisten en orkesten. Het thema van dood en verrijzen heeft Händel trouwens flink geïnspireerd voor zijn oratorium *La Resurrezione*. De dramatische kracht ervan belichaamt de evolutie van het klassieke requiem. Zo komen we automatisch ook bij het beroemde *Requiem* van Mozart en de mythe errond, al moeten we benadrukken dat dat werk een centrale rol vervult in de geschiedenis van het requiem, want wat betreft expressiviteit en emotionele kracht is zijn requiem immers de maatstaf voor het genre. En we vermelden ook het *Requiem* van Michael Haydn, een belangrijke inspiratiebron voor de grootmeester uit Salzburg.

Een muzikale schildering van de menselijke ziel

Op het einde van de klassieke periode in Wenen ging er meer aandacht dan ooit tevoren naar het requiem. Het is duidelijk dat na Beethoven, die met zijn *Negende Symfonie* bewees dat profane muziek de hoogste verlangens van de menselijke ziel kon verklanken, het genre bleef bestaan maar wel nieuwe wegen insloeg. Het requiem bleef de belichaming van het meest universele

en meest aangrijpende onderwerp dat er bestaat, maar combineerde dat moeiteloos met de esthetische en filosofische principes van de 19de eeuw. De band met de dood werd gerelateerd aan alle aspecten van het menselijk leven en bestempelde dat als negatief. Het requiem paste vanaf dan de fundamentele dialectiek van de romantiek toe, waarbij de meest intieme subjectiviteit uitdrukking geeft aan de universaliteit van de menselijke gemeenschap.

Het genre werd dus persoonlijker en hanteerde ook de aanzienlijk uitgebreidere expressiemiddelen uit de symfonische muziek en de opera, zodat requiems zowel bombastisch als intiem konden zijn. Soms namen ze het zelfs op voor de politieke geschiedenis van een land. De *Grande Messe des morts* van Hector Berlioz is een mooi voorbeeld van de nieuwe wind die tijdens de romantiek door het requiem waaide. Dit werk werd gecomponeerd ter nagedachtenis aan de soldaten die tijdens de revolutie van juli 1830 gesneuveld waren. Voor zijn *Requiem* liet Berlioz alle remmen los, voor de uitvoering had hij in totaal ongeveer 450 muzikanten nodig. Alfred de Vigny omschreef het stuk als 'mooi en bizar, woest, verkrampend en schrijnend' en de muziek legt inderdaad soms gruwelijke klemtonen. Die bijna mystieke dramatisering van de mis leidt ook tot enkele sublieme bewegingen, zoals het *Sanctus*, het hemelse en hallucinante voorlaatste deel van de mis.

Het requiem kan dus het menselijk bestaan schetsen, zijn tragiek maar ook de schoonheid ervan. En daarom sloten ook componisten van wie geweten is dat ze geen enkele band met religie hebben het genre in hun hart. Verdi,

algemeen bekend als een openlijke atheïst, schreef een van de belangrijkste requiems uit de muziekgeschiedenis. Hij componeerde zijn *Messa da requiem* ter ere van Alessandro Manzoni, een dichter en patriot die stierf tijdens het *Risorgimento*, de periode die tot de eenmaking van Italië leidde. Het stuk overstijgt het liturgische keurslijf en gooit het van zich af. Verdi's requiem is duidelijk een subjectief werk. Dat is ongetwijfeld ook de reden waarom het alle kenmerken van een sacrale opera vertoont, met orkest, dubbelkoor en solisten die het verhaal van de dood schetsen. Na de première schreef Hans von Bülow een scherpe recensie: 'Een opera in een kerkelijk jasje'. De luisteraar wordt overstelpt met de heftigste contrasten.

De *Messe de requiem* van Gabriel Fauré, die zich eveneens als atheïst had geuit, is een aangrijpende contrapuntische compositie met beklemmende klanken, maar de zeven delen zijn vervuld met een hemels licht en sereniteit. We willen niet te diep ingaan op het persoonlijke karakter van dit meesterwerk, waarin Fauré zijn visie op de dood geeft, maar Fauré vertrouwde musicoloog Louis Aguettant toe dat hij de dood zag 'als een verlossing, het verlangen naar het geluk in het hiernamaals, en niet zozeer als een pijnlijke overgang'.

Requiem universalis

We kunnen in dit korte bestek slechts een idee geven van de diversiteit van de requiems in de twintigste eeuw. Natuurlijk blijft de conservatieve stroming bestaan, onder andere met het prachtige *Requiem* van Maurice Duruflé,

volledig gebaseerd op gregoriaanse gezangen. Een opmerkelijk requiem is dat van György Ligeti. Die koesterde een enorme bewondering voor Johannes Ockeghem, de grootmeester uit de renaissance, en inspireerde zich eveneens op het verleden voor zijn *Requiem* (1962), maar dat werd uiteindelijk een uiterst modern werk. De Hongaarse componist past er de techniek van de *micropolyfonie* in toe, als een verlengde en een nieuwe interpretatie van het oude contrapunt, en dat resulteert in verontrustende, heel expressieve muziek.

Ook bij andere componisten zien we dat het requiem zich buiten de religieuze sfeer ontwikkelt en zo een universele artistieke vorm wordt die zich tot de volledige mensheid richt. In *War Requiem*, gecomponeerd in 1962, combineert Benjamin Britten de tekst van de rooms-katholieke liturgie met gedichten van Wilfred Owen, een homoseksuele schrijver die tijdens de Eerste Wereldoorlog in de loopgraven is gestorven. Op de première speelden muzikanten van alle mogelijke nationaliteiten mee en Brittens requiem is een oproep tegen militarisme en voor verzoening en toenadering - een aansporing die ook terugkeert in *A War Requiem* van Annelies van Parys, haar nieuwe compositie die dit seizoen in BOZAR wordt voorgesteld.

Met *Requiem für einen jungen Dichter* (1969) schreef de Duitser Alois Zimmermann een erg ongebruikelijk requiem, resoluut verankerd in postmoderniteit. Zimmermann gebruikte de collagetechniek en plaatste de katholieke liturgie tegenover de poëzie van Vladimir Majakovski, Konrad Bayer en Sergej Jesenin, drie schrijvers die zelfmoord hebben gepleegd. Er

zijn ook stemopnames in verwerkt van beroemde personen zoals paus Johannes XXIII, de filosoof Ludwig Wittgenstein, de schrijver Albert Camus en zelfs Adolf Hitler, en het bevat citaten uit muziekstukken, onder andere uit *La création du monde* van Milhaud, *Tristan und Isolde* en de hit *Hey Jude* van The Beatles.

Charles-Henry Boland

Les empereurs Habsbourg aimaient la musique et entretenaient une riche vie culturelle à leur cour, et en particulier à partir de 1619, lorsque Ferdinand II transféra sa maison royale de Graz à Vienne, qui devint alors un centre musical de renommée européenne. Il invita des compositeurs, des instrumentistes et des chanteurs italiens à se joindre à la célèbre *Hofkapelle* de Vienne ; deux siècles durant, la Vienne musicale connaîtrait la domination du style italien. Les empereurs composaient également, à l'instar de Léopold I^{er} (1640-1705), dont nous entendrons une œuvre ce soir et qui fait office de fil rouge à travers le programme. Philippe Pierlot et son Ricercar Consort nous invitent à goûter à la riche culture musicale de la cour des Habsbourg entre 1630 et 1730.

ANTONIO BERTALI
Sonata à 6, « Tausend Gulden »

Né à Vérone, Antonio Bertali (1605-1669) y reçut sa formation musicale de Stefano Bernardi, *maestro di cappella* de la cathédrale. Dès 1624, Bertali fut employé comme violoniste à la cour impériale de Vienne. Il y connut trois empereurs : Ferdinand II, Ferdinand III et Léopold I^{er}, à la fin de sa vie.

Bertali se forgea rapidement une grande réputation comme compositeur, notamment grâce à sa *Missa Ratisbonensis* pour la Diète d'empire à Ratisbonne en 1636 et le *Requiem pro Ferdinando II* en 1637. Bertali était également réputé pour ses qualités exceptionnelles de violoniste, à Vienne comme à l'étranger. Ce n'est cependant qu'en 1649 qu'il fut nommé *Kapellmeister* de la cour, à la succession de Giovanni Valentini.

À la cour, Bertali se consacra essentiellement à la promotion et à la composition d'opéras, mais il écrivit également des œuvres sacrées (messes, psaumes, motets, antiennes, magnificat, etc.) et de musique instrumentale festive. La grande majorité de ses œuvres instrumentales portent le titre de « sonate » et présentent

une variété inépuisable de formes, d'instrumentations et d'émotions. Les pièces pour grand ensemble, avec cordes et trompettes, cornets et trombones, étaient principalement jouées lors des services chrétiens ou de cérémonies, tandis que les plus petites œuvres étaient destinées à la musique de la cour. C'est le cas de la *Sonata « Tausend Gulden »* à six voix pour deux violons, trois violes de gambe et basse continue, dont le manuscrit est conservé à la Bibliothèque universitaire d'Uppsala, en Suède.

LÉOPOLD I^{ER}
Regina Coeli

Léopold I^{er} (1640-1705) régna de 1658 à sa mort. Avec lui, la *Hofkapelle* s'élargit à des musiciens italiens comme Antonio Draghi, Giovanni Bononcini et Francesco Conti. Léopold I^{er} parvint également à attirer des talents locaux, tels que Johann Heinrich Schmelzer, Johann Caspar Kerll et Johann Joseph Fux.

Il étudia la musique notamment avec Antonio Bertali, qui, comme nous l'avons vu, était actif à la cour des Habsbourg. Léopold était un violoniste,

flûtiste et claveciniste talentueux, mais il fut également un digne compositeur d'opéras, de musique de scène, d'oratorios, d'œuvres sacrées, de pièces instrumentales et de cantates profanes. D'un point de vue stylistique, il suivait la tradition vénitienne, apprise de Bertali.

C'est en 1655 que Léopold I^{er} composa l'antienne mariale *Regina Coeli*, pour contre-ténor solo et basse continue. Il demanda à Bertali d'instrumenter l'œuvre - d'où le sous-titre d'« accompagnamento di viole del Antonio Bertali » -, une pratique courante à l'époque. Sur le plan structurel, l'œuvre s'inscrit dans la lignée des motets et des sonates à plusieurs voix de l'époque. Les courts versets du texte alternent avec des passages instrumentaux et des alléluias.

GIOVANNI FELICE SANCES
Stabat Mater

Giovanni Felice Sances (ca 1600-1679) fut un contemporain et collègue de Bertali. Né à Rome, il y étudia au Collegio Germanico. Après avoir travaillé une vingtaine d'années à Bologne, Venise et Padoue, il s'installa à Vienne en 1636, où il travailla au service de la cour impériale pendant quarante ans, jusqu'à sa mort. Il commença comme ténor à la *Hofkapelle* de Ferdinand II ; en 1649, il fut nommé *Vizekapellmeister* par Ferdinand III et travailla sous la direction d'Antonio Bertali. À la mort de ce dernier en 1669, Léopold I^{er} lui demanda de lui succéder au poste de *Kapellmeister*. Malgré sa production plus que méritoire d'opéras, de motets, de messes (54 !), de cantates profanes

et de sonates, il est aujourd'hui presque tombé dans l'oubli.

Le *Stabat Mater* de Sances porte le sous-titre de *Pianto della Madonna* (Lamentation de Marie) et fut publié à Venise en 1638. Les six mouvements présentent une alternance de récitatifs et d'airs. La pièce tout entière est basée sur une figure chromatique descendante, utilisée à l'époque baroque comme expression de lamentation et que Sances traite comme une basse obstinée. Au-dessus de cet accompagnement plutôt sobre, la voix est richement ornée. Elle est parfois déclamatoire, suppliante, languissante et doit transmettre l'émotion à l'auditeur.

HEINRICH IGNAZ FRANZ
VON BIBER
Requiem ex F con terza minore

Heinrich Biber, de son nom complet Heinrich Ignaz Franz von Biber (1644-1704), naquit à Wartenberg, en Bohême, qui faisait alors partie de l'empire des Habsbourg. Il étudia peut-être à Vienne auprès du violoniste et maître de chapelle Johann Heinrich Schmelzer. En 1670, il entra au service du prince-archevêque de Salzbourg Maximilian Gandolph von Künburg. Biber passa la plus grande partie de sa vie à la cour, s'inscrivant dans la riche tradition musicale des maîtres de chapelle salzbourgeois. Il commença au poste de valet pour finir *Hofkapellmeister* en 1684, responsable de la musique de la cour et de la cathédrale. En 1690, il fut anobli par l'empereur Léopold I^{er} et autorisé à s'appeler Biber von Bibern.

LE REQUIEM À TRAVERS LES ÂGES

Les œuvres de Biber étaient connues dans toute l'Europe et, de son vivant déjà, ses sonates pour violon, qu'il interprétait lui-même, lui valurent une grande réputation. Il composa également des opéras et de la musique pour différents ensembles instrumentaux, comme les célèbres *Rozenkranssonates* et la *Passacaglia* en sol mineur pour violon seul. Biber pouvait compter sur le large ensemble d'instrumentistes et de choristes de la cathédrale de Salzbourg, pour lequel il composait régulièrement de la musique sacrée. Il possédait une maîtrise absolue du contrepoint, de l'écriture chorale et des techniques de variations. Pensons à sa *Missa Salisburgensis* à 54 voix, écrite pour sept ensembles distincts placés en différents endroits de la cathédrale afin de créer un effet spatial, comme Monteverdi le fit dans l'église Saint-Marc de Venise.

Le *Requiem en fa mineur* de Biber date de 1692 environ et est l'une des mises en musique les plus imposantes de la messe de requiem du XVII^e siècle. L'œuvre, dont le manuscrit est conservé

dans les archives de la cathédrale de Salzbourg, est destinée à cinq voix solistes, un chœur à cinq voix, cordes, trombones et basse continue.

Le *Requiem en fa mineur* est d'une qualité musicale exceptionnelle, même si ses dimensions sont plus modestes que celles du *Requiem* en la majeur du compositeur. Le traitement particulièrement expressif du texte rappelle Claudio Monteverdi et Heinrich Schütz. L'alternance constante de passages homophoniques et polyphoniques et d'interventions solistes crée une multitude d'impressions musicales. L'intensité du langage musical auquel Biber recourt pour dépeindre le chagrin et le deuil est poignante (voyez l'*Agnus Dei*). Mais après les ténèbres vient la lumière, et le *Requiem* s'achève avec la même prière emplie d'espoir qu'au début : « *Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis...* » (Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux).

Xavier Verbeke

Au fil de sa saison musicale, BOZAR met à l'honneur le requiem. Dès le XV^e siècle, le requiem - ou missa pro defunctis - a inspiré aux compositeurs certaines des plus belles pages de l'histoire de la musique. Sa portée dramatique et l'exceptionnelle diversité de ses caractères lui ont valu des mises en musique pleines d'intensité, dont les requiem de Mozart et Verdi constituent sans doute les plus célèbres illustrations. Ces œuvres exceptionnelles sont à l'affiche, aux côtés du Requiem de Heinrich Biber et d'autres pièces marquantes intimement liées aux thèmes de la vie et de la mort telle *La Resurrezione* de Händel.

Alors même que les arrangements polyphoniques de l'ordinaire de la messe existent depuis les premières heures de l'Ars Nova et foisonnent au cours de la Renaissance franco-flamande, il est très curieux de constater que la messe des morts ou le *Requiem* (tirant son nom de l'incipit du premier chant de l'office) apparaît très tardivement sous la plume des compositeurs.

Si la vraisemblable toute première réalisation du genre que l'on doit à Guillaume Dufay nous est perdue, le requiem le plus ancien (composé aux alentours de 1470) que nous légua l'histoire fut celui de Johannes Ockeghem, suivi de près par Antoine de Févin, Antoine Brumel et Pierre de la Rue. Il est difficile d'émettre des certitudes quant à cette entrée tardive du requiem dans le répertoire de la messe polyphonique, néanmoins on peut supposer que la sobriété qui devait

être observée en pareille circonstance ne convenait pas à la texture expressive du contrepoint.

De véritables chefs-d'œuvre résident parmi ces requiem, certains accompagnant la mort des monarques (Philippe le Beau dans le cas de Pierre de la Rue) voire même de compositeurs, tel le *Requiem* de Richafort composé pour la mort de Josquin des Prez. On doit ici évoquer la peu connue *Missa pro defunctis* du français Eustache du Caurroy, qui fut chantée pour les funérailles d'Henri IV, puis de Louis XIII. Elle demeura même la messe des morts des rois de France jusqu'en 1725, soit 135 ans après sa composition !

Entre église et opéra

Au tournant du XVI^e et du XVII^e siècles, la messe de requiem va subir de nombreuses évolutions caractéristiques de cette époque charnière, mais ces changements n'affectent pas l'ensemble des messes des morts qui verront le jour au cours des décennies suivantes. Ainsi, l'écriture polyphonique palestrinienne, directement ancrée dans le style contrapuntique des compositeurs franco-flamands, va perdurer un peu partout en Europe alors même que le modèle du chanteur soliste accompagné, calqué sur le modèle de l'opéra, se répand et irrigue tout le répertoire vocal.

Les instruments deviennent des acteurs déterminants dans bien des requiem. De manière générale, le requiem épouse progressivement la structure de l'opéra dans l'alternance des arias et les interventions du chœur.

L'on assiste enfin à une confirmation de la fonction sociale du requiem. Le *Requiem* de Jean Gilles deviendra l'une des œuvres emblématiques du Concert Spirituel, institution majeure de la vie musicale à Paris au XVIII^e siècle, et fut de nombreuses fois exécutées lors de funérailles de personnages importants tels Rameau et Louis XV.

De l'âge baroque au classicisme

Avant de poursuivre plus avant dans les siècles, un mot à propos du culte funéraire dans la tradition protestante et sa traduction musicale. Si la messe des morts catholique affiche des dimensions remarquables, les funérailles protestantes observent de manière générale une forme de dénuement dans l'expression. Une telle cérémonie s'adresse avant tout aux vivants, à ceux qui demeurent ici-bas, pour leur prodiguer une forme de consolation. Ceci pourrait expliquer la sobriété des « requiem » allemands ainsi que la variété des structures et contenus textuels. Telles sont les *Musikalische Exequien* du luthérien Heinrich Schütz, dont le commanditaire régla le choix des textes, les interventions des chœurs et des solistes. Cet agencement libre et quelque peu théâtral sera encore accentué dans le noble et majestueux *Requiem a 15* d'Heinrich Ignaz Franz Biber composé en 1687 pour les obsèques du cardinal Gandolf.

Si la période classique n'apporte guère de modification significative à la manière d'aborder le requiem, on voit cependant certains éléments de l'esthétique passée se confirmer, notamment une certaine conception oratoriale mêlant chœur, solistes et

orchestre. On observera d'ailleurs que ce thème de la mort et de la résurrection a pu inspirer Händel dans l'écriture de son oratorio *La Resurrezione*, dont la force dramatique rencontre l'évolution du requiem classique. Nul besoin de s'attarder sur le célèbre *Requiem* de Mozart et sa mythologie, même s'il faut souligner la place centrale que cette œuvre occupe dans l'histoire du requiem, se donnant comme mesure du genre en terme d'expressivité et de puissance émotionnelle. Notons également le *Requiem* de Michael Haydn, qui inspira grandement le maître de Salzbourg.

Une peinture musicale de l'âme humaine

Au crépuscule du classicisme viennois, le requiem apparaît plus que jamais comme le prisme de son temps. Il demeure certain qu'après Beethoven, dont la *Neuvième Symphonie* sut montrer combien une musique profane pouvait formuler les plus hautes aspirations de l'âme humaine, le genre se vit lui-même habité de nouvelles dimensions. L'on observe ainsi le requiem, porteur du sujet le plus universel et le plus saisissant qui soit, épouser sans difficulté les principes esthétiques et philosophiques du long XIX^e siècle. Le rapport à la mort semble maintenant entrer en résonance avec l'existence humaine toute entière et lui conférer sa valeur négative. Le requiem souscrit dès lors à la dialectique fondamentale du romantisme, où la plus intime subjectivité en vient à exprimer l'universalité de la communauté des hommes.

Le genre se fait donc plus personnel, tout en adoptant les moyens expressifs considérablement plus étendus de la musique symphonique et opératique, inclinant tout à la fois vers le grandiloquent et la confiance. Il peut même parfois prendre cause pour l'histoire politique des nations. La *Grande Messe des morts* d'Hector Berlioz nous offre un bon exemple des nouvelles aspirations du requiem romantique. L'œuvre fut composée pour la mémoire des soldats tombés lors de la Révolution de Juillet 1830. Il est certain que Berlioz donna dans la démesure pour son *Requiem*, puisque l'effectif rassembla quelque 450 musiciens. Cette musique, qualifiée de « belle et bizarre, sauvage, convulsive et douloureuse » par Alfred de Vigny, prend parfois les accents les plus terribles. Cette dramatisation quasi mystique de la messe peut également revêtir les traits du sublime, tel le *Sanctus*, avant dernier mouvement de la messe, céleste et halluciné.

C'est parce que le requiem peut dépeindre l'existence humaine, son tragique mais également sa beauté, qu'il est adopté par des compositeurs qui ne dissimulent nullement leur éloignement de la religion. Verdi, dont l'athéisme était public et assumé, nous livre l'un des requiem les plus importants de l'histoire de la musique. Sa *Messa da requiem* fut composée en l'honneur d'Alessandro Manzoni, poète et patriote mort durant le *Risorgimento* qui scella l'unification de la nation italienne. L'œuvre dépasse largement voire même s'affranchit de tout carcan liturgique, Verdi ayant fait de son requiem une œuvre authentiquement subjective. Sans doute pour cela a-t-il toutes les coutures d'un

véritable opéra sacré où l'orchestre, le double chœur et les solistes exécutent un tableau mettant en scène la mort. Hans von Bülow épingla l'œuvre d'un commentaire piquant : « un opéra en robe d'ecclésiastique » affirma-t-il lors de la première. L'auditeur y traverse un champ parsemé des contrastes les plus violents.

Contrepoint saisissant à ces sonorités dantesques, la *Messe de requiem* de Gabriel Fauré, qui se disait également athée, répand une lumière divine et sereine tout au long de ses sept parties. On ne saurait trop insister sur le caractère pleinement personnel de ce chef-d'œuvre, au sein duquel Fauré délivre sa vision de la mort, « comme une délivrance » confia-t-il au musicologue Louis Guéttant, « une aspiration au bonheur de l'au-delà, plutôt que comme un passage douloureux ».

Requiem universalis

L'on ne peut décemment donner dans ces lignes qu'une vague idée de la diversité des requiem du XX^e siècle. On y trouve certes encore la persistance d'un courant conservateur, incarné notamment par le superbe *Requiem* de Maurice Duruflé entièrement bâti sur le répertoire grégorien. Chose remarquable : György Ligeti, qui vouait une profonde admiration au maître de la Renaissance Johannes Ockeghem, tourne également son regard vers le passé pour composer son *Requiem* (1962), mais aboutit à quelque chose d'absolument moderne. Le compositeur hongrois y applique le principe de la *micropolyphonie* comme un prolonge-

ment et un dépassement du contrepoint ancien, produisant au final une musique hautement angoissante et expressive.

L'on observe également chez d'autres compositeurs une émancipation du genre hors de la sphère religieuse, devenant ainsi une forme artistique universelle adressée à l'humanité entière. Dans son *War Requiem* de 1962, Benjamin Britten associe le texte de la liturgie romaine aux poèmes de Wilfred Owen, écrivain homosexuel mort dans les tranchées de la Grande Guerre. Lors de la création qui convoquait d'ailleurs des musiciens de toute nationalité, Britten délivre ici une œuvre profondément antimilitariste, réconciliatrice et transgressive - une voie qu'emprunte également Annelies van Parys dans son propre *War Requiem*, sa nouvelle composition, présentée cette saison à BOZAR.

Avec *Requiem für einen jungen Dichter (Requiem pour un jeune poète)* (1969), l'Allemand Alois Zimmermann donne au requiem une portée peu commune, résolument ancrée dans la postmodernité. Usant de la technique du collage, Zimmermann confronte la liturgie catholique à la poésie de Vladimir Mayakovsky, Konrad Bayer et Sergei Yeseni, trois écrivains ayant mis fin à leurs jours. On y entend également des enregistrements vocaux de personnalités telles que le pape Jean XXIII, le philosophe Ludwig Wittgenstein, l'écrivain Albert Camus ou même Adolf Hitler, ainsi que des citations d'œuvres musicales comme *La création du monde* de Milhlaud, *Tristan und Isolde* ou le tube *Hey Jude* des Beatles.

Charles-Henry Boland



Philippe Pierlot © Dominique Coene

PHILIPPE PIERLOT,
leiding · direction

NL Philippe Pierlot is geboren in Luik, in 1958. Hij studeerde aanvankelijk gitaar en luit en spitte zich later toe op viola da gamba. Pierlot is een van de stichtende leden van het Ricercar Consort, dat hij sinds 1998 leidt. In zijn carrière legde Pierlot zich toe op de bewerking en restauratie van minder bekende werken uit het barokrepertoire, zoals de opera's *Il ritorno d'Ulisse in Patria* (Monteverdi) en *Sémélé* (Marais) en Bachs *Markuspassie*. Hij is oprichter en artistiek directeur van het Festival Bach en Vallée Mosane. De vele opnames van Pierlot, zowel in de hoedanigheid van dirigent als van gambaspeler, zijn o.m. verschenen bij zijn label Flora. In 2016 voegde Pierlot twee opnames toe aan zijn discografie: *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio* met het Ricercar Consort, Sophie Gent en Maude Gratton (Mirare), en *Resveries* (Flora), met werken voor viola da gamba uit het *Cinquième Livre* van Marin Marais, opgenomen met Myriam Rignol, Julien Wolfs en François Sikivie. Zijn recentste album met de

Bachcantates BWV 22, 127 en 75 draagt de naam *Consolatio* (Mirare). In 2019 komt een album uit met muziek voor viola da gamba, *M. de Ste Colombe et ses filles*, en een nieuwe opname van Bachcantates met koor en solisten. Naast zijn activiteiten als uitvoerend muzikant en dirigent, is Pierlot ook docent aan de conservatoria van Brussel en Den Haag.

FR Né à Liège en 1958, Philippe Pierlot a étudié la guitare et le luth avant de se tourner vers la viole de gambe. Il est membre fondateur du Ricercar Consort, qu'il dirige depuis 1998. Au cours de sa carrière, Philippe Pierlot s'est appliqué à adapter et restaurer des œuvres peu jouées du répertoire baroque telles que les opéras *Il ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi et *Sémélé* de Marin Marais, ou encore la *Passion selon saint Marc* de Bach. Il est le directeur artistique du Festival Bach en Vallée Mosane qu'il a également fondé. Son abondante discographie, réalisée en tant que chef d'orchestre et soliste, est parue entre autres sur son label Flora. Elle a accueilli deux opus en 2016 : *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio*, enregistré avec le Ricercar Consort, Sophie Gent et Maude Gratton (Mirare), ainsi que *Resveries* (Flora), reprenant des pièces de violes du *Cinquième Livre* de Marin Marais, et enregistré avec Myriam Rignol, Julien Wolfs et François Sikivie. Son dernier disque en date, consacré aux cantates de Bach BWV 22, 127 et 75, est intitulé *Consolatio* (Mirare) ; en 2019, sortiront un disque de musique pour violes, *M. de Ste Colombe et ses filles*, et un nouvel enregistrement de cantates de Bach avec chœur et solistes. À côté de ses activités de musicien et de chef d'orchestre, Philippe Pierlot enseigne aux Conservatoires de Bruxelles et de La Haye.



© CR · DR

HANNA BAYODI-HIRT,
sopraan · soprano

NL Hanna Bayodi-Hirt heeft Frans-Marokkaanse roots en groeide op in Zwitserland. Ze studeerde klassieke filologie en volgde daarna barokzang bij Emmanuelle Haïm aan het conservatorium van Parijs. Als sopraan is ze erg gegeerd bij talloze ensembles en gespecialiseerde dirigenten zoals William Christie, Emmanuelle Haïm, Patrick Cohen-Akénine, Philippe Pierlot, Hervé Niquet, Jordi Savall en Alessandro de Marchi. Ze trad op in de meest prestigieuze zalen ter wereld, o.m. het Concertgebouw in Amsterdam, de Nederlandse Opera, het Lincoln Center en Carnegie Hall in New York. Ze vertolkte operarollen als Ióle in Händels *Hercules* in het Barbican Centre in Londen, *The Fairy Queen* van Purcell en Amore en Minerva in *Il ritorno d'Ulisse in patria* van Monteverdi met Philippe Pierlot en het Ricercar Consort in Zuid-Korea en op het White Lights Festival

in New York. Ze zingt regelmatig in oratoria, madrigalen van Monteverdi, de *Johannes Passion* en Bachcantates.

FR Hanna Bayodi-Hirt est d'origine franco-marocaine, mais a grandi en Suisse. Elle étudie la philologie classique avant de se former au chant baroque auprès d'Emmanuelle Haïm au Conservatoire de Paris. Depuis lors, elle est une interprète recherchée par de nombreux ensembles et chefs spécialisés tels William Christie, Emmanuelle Haïm, Patrick Cohen-Akénine, Philippe Pierlot, Hervé Niquet, Jordi Savall et Alessandro de Marchi. Elle s'est produite sur les scènes les plus prestigieuses, dont celles du Concertgebouw d'Amsterdam, du Nederlandse Opera, du Lincoln Center ou de Carnegie Hall à New York. À l'opéra, elle a chanté notamment les rôles de Ióle dans *Hercules* de Händel au Barbican Centre à Londres, *The Fairy Queen* de Purcell et Amore et Minerva dans *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi avec Philippe Pierlot et le Ricercar Consort en Corée du Sud et au White Lights Festival à New York. Elle chante régulièrement dans des oratorios, ainsi que les madrigaux de Monteverdi, *La Passion selon saint Jean* et les cantates de Bach.



© Reinhard Witting

KRISTIN MULDER,
mezzosopraan · mezzo-soprano

NL De Noors-Nederlandse mezzosopraan Kristin Mulders studeerde zang aan de Grieg Academy in Bergen (Noorwegen) en aan het Wartburg College in Iowa (Verenigde Staten). Ze woont tegenwoordig in Kopenhagen en werkt samen met enkele van de meest toonaangevende ensembles op het gebied van barok- en hedendaagse muziek in Europa, zoals Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, La Capella Reial de Catalunya, Concerto Copenhagen en Theatre of Voices. Onder leiding van Jordi Savall, Lars Ulrik Mortensen, Paul Hillier en Andrew Lawrence-King zong ze naast middeleeuwse muziek, renaissance- en barokmuziek ook hedendaags werk. Kristin Mulders werkte mee aan talrijke cd-opnames en concerten van de Europese Radio-unie (EBU). Al jarenlang brengt ze in het kader van haar tournee "Norway Concerts" kinderen en jongeren in

contact met klassieke muziek. In het seizoen 2018-2019 zal Kristin Mulders deelnemen aan verschillende concertreeksen met Jordi Savall in Spanje, Oostenrijk, Frankrijk, België, Luxemburg en Duitsland, waar ze samen met Paul Hillier zal optreden in de Elbphilharmonie.

FR La mezzo-soprano norvégéo-néerlandaise Kristin Mulders a étudié le chant à l'Académie Grieg à Bergen en Norvège et au Wartburg College dans l'Iowa (États-Unis). Aujourd'hui installée à Copenhague, la chanteuse travaille avec certains des ensembles les plus renommés dans les domaines des musiques baroque et contemporaine, tels que Hespèrion XXI, le Concert des Nations, la Capella Reial de Catalunya, Concerto Copenhagen et Theatre of Voices. Elle a chanté sous la direction de Jordi Savall, Lars Ulrik Mortensen, Paul Hillier et Andrew Lawrence-King un répertoire allant de la musique médiévale à la musique contemporaine, en passant par la musique de la Renaissance et du baroque. Kristin Mulders a également pris part à de nombreux enregistrements et à des concerts diffusés par l'Union européenne de radio-télévision (EBU). Depuis plusieurs années, elle effectue régulièrement des tournées en Norvège, dédiées à ses « Norway Concerts », qui ont pour mission de sensibiliser le jeune public à la musique classique. Dans la saison 2018-2019, Kristin Mulders chantera dans plusieurs séries de concerts avec Jordi Savall en Espagne, en Autriche, en France, en Belgique, au Luxembourg et en Allemagne, où elle se produira avec Paul Hillier à la Elbphilharmonie.



© Toni Artigues

DAVID SAGASTUME,
contratenor · contre-ténor

NL David Sagastume volgde cello, zang en compositie aan het Conservatorium Jesús Guridi in Vitoria-Gasteiz. Naast zijn carrière als muzikant, bouwde hij een carrière uit als contratenor, waarvoor hij opleidingen volgde bij Isabel Álvarez, Richard Levitt en Carlos Mena. Als zanger maakt Sagastume deel uit van ensembles als Capilla Peñaflores, met wie hij op de grootste festivals van Europa speelde. David Sagastume speelde sindsdien samen met verschillende instrumentale ensembles, zoals Conventi Vaghi, Los Ministriles van Marsyas, Orquesta Barroca de Salamanca en Camerata Iberia.

We willen David Sagastume hartelijk bedanken om te elfder ure in te vallen voor Carlos Mena, die moet afzeggen wegens ziekte.

FR David Sagastume a suivi des cours de violoncelle au Conservatoire Supérieur de Musique Jesús Guridi à Vitoria-Gasteiz, tout en étudiant parallèlement le chant et la composition. Parallèlement à sa carrière de musicien, David Sagastume a entamé celle de contre-ténor après s'être formé auprès d'Isabel Álvarez, Richard Levitt et Carlos Mena. Comme chanteur, David Sagastume a intégré des ensembles comme la Capilla Peñaflores, avec lequel il a entamé une carrière internationale en jouant dans les plus grands festivals d'Europe. David Sagastume a intégré de nombreux ensembles instrumentaux depuis, à l'instar du Vaghi Conventi, de Los Ministriles de Marsyas, de l'Orquesta Barroca de Salamanca, ou de la Camerata Iberia.

Nous remercions David Sagastume de remplacer au pied levé Carlos Mena, contraint d'annuler pour raison de santé.



© Brigoet Elliot

JEFFREY THOMPSON,
tenor · ténor

NL Na zijn studies aan het conservatorium van Cincinnati behaalde de Amerikaanse tenor Jeffrey Thompson de eerste prijs tijdens de internationale wedstrijd voor barokzang in Chimay (België). De juryvoorzitter was niemand minder dan William Christie en het orkest van dienst was het Ricercar Consort. Jeffrey Thompson besliste om te verhuizen naar Parijs en maakte in 2002 een tournee met Le Jardin des Voix en Les Arts Florissants langs de meest toonaangevende podia ter wereld met een programma van barokwerken. Hij zong onder leiding van René Jacobs in de opera *Eliogabalo* van Cavalli in De Munt en tijdens de Innsbrucker Festwochen. Thompson bouwde zijn carrière uit bij andere Europese ensembles, in zowel opera, het genre van het oratorium en in kamermuziek.

In 2016 sloot hij zich aan bij het Ricercar Consort waar hij de titelrol vertolkte in *Il ritorno d'Ulisse in patria* van Monteverdi, een productie die met lof werd overladen in Korea, New York en Potsdam en in 2019 terugkomt.

FR Après avoir accompli ses études au Conservatoire de Cincinnati, le ténor américain Jeffrey Thompson décroche le Premier prix lors du Concours international de chant baroque de Chimay en Belgique. Le jury du concours est alors présidé par William Christie, et l'orchestre n'est autre que le Ricercar Consort. Jeffrey Thompson décide de s'installer à Paris et rejoint en 2002 Le Jardin des Voix et Les Arts Florissants pour une tournée d'œuvres baroques dans les salles les plus prestigieuses du monde. Il chante sous la baguette de René Jacobs dans l'opéra *Eliogabalo* de Cavalli à la Monnaie et aux Innsbrucker Festwochen. Il poursuit sa carrière auprès d'ensembles européens, dans les domaines de l'opéra, de l'oratorio ou de la musique de chambre. En 2016, il se joint au Ricercar Consort pour interpréter le rôle-titre d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, une production acclamée en Corée, à New York et Potsdam, qui sera reprise en 2019.



© Michael Hasselberg

MATTHIAS VIEWEG, bas · basse

NL De Duitser Matthias Vieweg volgde als vijfjarig kind al pianoles en werd op jonge leeftijd lid van het radiokoor van Wernigerode. Hij studeerde zang bij Günther Leib en piano aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin. Hij vervolmaakte zich tijdens masterclasses bij gevierde solisten als Dietrich Fischer-Diskau en Peter Schreier. Vieweg werkte vervolgens mee aan verschillende operaproducties. Hij behaalde de eerste prijs op het Concours de la Société Richard Strauss en won de internationale Bachwedstrijd in Leipzig. Hij trad op onder leiding van Helmut Rilling, René Jacobs, Wolfgang Sawallisch, met de Akademie für Alte Musik, het Collegium Vocale, het Ricercar Consort en de Berliner

Symphoniker op talloze internationale festivals en voor opnames. Hij vertolkte de rol van barbier in *De Neus* van Sjostakovitsj onder leiding van Kent Nagano, en was te horen in *Moses und Aron* van Schönberg, gedi dirigeerd door Daniel Barenboim en in Janáčeks *Káťa Kabanová* met dirigent Julien Salemkour.

FR L'Allemand Matthias Vieweg commence le piano à l'âge de cinq ans et intègre dès son enfance la chorale de la radio de Wernigerode. Il étudie ensuite le chant (et le piano) à la Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin auprès de Günther Leib. Il participe également aux master classes de solistes renommés tels que Dietrich Fischer-Diskau et Peter Schreier. Par la suite, il prend part à plusieurs productions d'opéra, remporte le Premier Prix du Concours de la Société Richard Strauss et est nommé au Concours International Bach à Leipzig. Il est alors invité à se produire sous la direction de Helmut Rilling, René Jacobs, Wolfgang Sawallisch et avec l'Académie für Alte Musik, le Collegium Vocale, le Ricercar Consort ou encore le Berliner Symphoniker, dans de nombreux festivals internationaux, ainsi que lors d'enregistrements discographiques. Il a incarné le barbier dans l'opéra *Le Nez* de Chostakovitch dirigé par Kent Nagano, et chanté dans *Moses und Aron* de Schönberg sous la direction de Daniel Barenboim ainsi que dans *Katja Kabanova* de Janáček, dirigé par Julien Salemkour.

RICERCAR CONSORT

NL Het Ricercar Consort ging voor de eerste maal op tournee in 1985. Het ensemble bouwde snel een internationale reputatie op, vooral op het vlak van cantates en Duitse instrumentale barokmuziek. Onder leiding van Philippe Pierlot legt het Ricercar Consort zich zowel toe op grote producties als op kleinere programma's met kamermuziek, waarbij vooral de viola da gamba grote aandacht krijgt. Het Ricercar Consort is geregeld te gast op prestigieuze festivals, o.m. in Boston, Edinburgh en Utrecht. Het gezelschap heeft een uitgebreide discografie achter zijn naam staan, met een vijftigtal opnames, waaronder het integrale werk van miskende componisten als Nicolaus Bruhns en Matthias Weckmann. Het album *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio* met Sophie Gent en Maude Gratton (Mirare) werd in 2016 bekroond met een Diapason d'or. In 2019 komt een nieuw album uit met muziek voor viola da gamba, *M. de Ste Colombe et ses filles*, en een opname van Bachcantates met koor en solisten. Het Ricercar Consort geniet de steun van de Franse Gemeenschap/Fédération Wallonie-Bruxelles.

FR Le Ricercar Consort a effectué sa première tournée de concerts en 1985. Très vite, il s'est forgé une réputation internationale, notamment dans le domaine de la cantate et de la musique instrumentale du baroque allemand. Sous la direction de Philippe Pierlot, l'ensemble alterne productions de grande envergure et programmes de musique de chambre, faisant notamment la part belle à la musique pour ensemble de violes. Le Ricercar Consort se produit régulièrement dans les prestigieux festivals de Boston, d'Edimbourg et d'Utrecht. L'ensemble dispose d'une vaste discographie, comprenant une cinquantaine de disques parmi lesquels on peut épingler l'intégrale de compositeurs méconnus tels que Nicolaus Bruhns et Matthias Weckmann. Son album *Heinrich Ignaz Franz von Biber: Imitatio* enregistré avec Sophie Gent et Maude Gratton (Mirare) a reçu un Diapason d'or en 2016. En 2019, il sortira un disque de musique pour violes, *M. de Ste Colombe et ses filles*, ainsi qu'un disque de cantates de Bach avec chœur et solistes. L'ensemble bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

viol · violon
Sophie Gent
Maité Larburu

viola da gamba · viole de gambe
Lucile Boulanger
Philippe Pierlot
Matthias Ferré
Clémence Schiltz

trombone
Claire McIntyre
Fabien Moulaert
Bart Vroomen

contrabas · contrebasse
Miriam Shalinsky

klavecimbel · clavecin
Frédéric Rivoal

orgel · orgue
Julien Wolfs, orgue

sopraan · soprano
Annelies Brants
Charlotte Schoeters
Chikuyi Okamura
Magdalena Podkoscielna

alt · alto
Cécile Pilorger
Alexander Schneider

tenor · ténor
Johannes Gaubitz
Dan Martin

bas · basse
Philipp Kaven
Bart Vandewege

LEOPOLD I HABSBURG

REGINA COELI

Regina coeli laetare, Alleluia
Quia, quem meruisti portare, Alleluia
Resurrexit sicut dixit, Alleluia
Ora pro nobis Deum, Alleluia

Koningin van de hemel, verheug u, halleluja,
want degene die u in uw schoot heeft mogen
dragen, halleluja,
is verrezen, zoals Hij gezegd heeft, halleluja.
Heer, bid voor ons, halleluja.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia
Car Celui que vous avez mérité de porter dans
votre sein, alléluia
Est ressuscité comme Il l'a dit, alléluia
Priez Dieu pour nous, alléluia.

GIOVANNI FELICE SANCES

STABAT MATER

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa
Dum pendebat Filius.

Aan het kruis, met schreiende ogen
stond de moeder, diep bewogen
toen de Zoon te sterven hing,

Douloureuse la Mère se tenait
En pleurs à côté de la croix
Où pendait son Fils.

Cujus animam gementem
Contristatam ac dolentem
Pertransivit gladius.

En haar door het zuchtend harte,
overstelp't van wee en smarten,
't Zevenvoudig slagzwaard ging.

Son âme gémissante
Avec tristesse et douleur
Transpercée du glaive.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti !

O hoe droef, hoe vol van rouwe,
was die zegenrijkste vrouwe,
Moeder van Gods ene Zoon!

Quelle tristesse, quelle affliction,
Combien était désolée la Mère
Bénie du Fils Unique !

Quae moerebat et dolebat
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas inclyti.

Ach, hoe streed zij! Ach, hoe kreet zij,
en wat folteringen leed zij,
bij 't aanschouwen van die hoon!

Comme elle souffrait, comme elle était
éprouvée, et tremblait en voyant
Son fils illustre souffrir !

Qui est homo qui non fleret
Christi Matrem si vederet
In tanto supplicio ?

Wie, die hier niet schreien zoude,
als hij 't grievend leed aanschouwde,
dat Maria's ziel verscheurt?

Quel homme ne pleurerait pas
En voyant la Mère du Christ
Dans un tel supplice ?

Quis non posset contristari
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum Filio ?

Wie kan, zonder mee te wenen,
de Heil'ge Moeder horen stenen,
nu zij met haar zoon hier treurt?

Qui pourrait ne pas s'attrister de voir
La Mère pieuse contempler
En souffrant avec son Fils ?

Pro peccatis suae gentis,
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Voor de zonden van de zijnen
Zag zij Jezus zo in pijnen,
En de wrede geselstraf,

Pour les péchés des siens,
Elle vit Jésus torturé
Et subir les fouets.

Vidit suum dulcem Natum
Morientem, desolatum,
Dum emisit spiritum.

Zag haar lieve Zoon zo lijden,
heel alleen de doods-kamp strijden,
totdat Hij zijn geest hergaf.

Elle vit son doux Enfant
Mourant, abandonné,
Lorqu'il rendit l'âme

Eja Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris,
Fac ut tecum lugeam.

Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

Tui Nati vulnerari
Tam dignati pro me pati
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare,
In planctu desidero.

Virgo Virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem,
Et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebriari
Ob amorem Filii.

Inflammatum et accensum
Per te, Virgo, sim defensum
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.

Geef, o Moeder! Bron van liefde,
dat ik voel, wat U zo griede,
dat ik met U medeklaag.

Dat mij 't hart ontgloeit van binnen,
in mijn Heer en God te minnen,
dat ik Hem alleen behaag.

Heil'ge Moeder, wil mij horen,
met de wonden mij doorboren,
die Hij aan het kruishout leed.

Ach, dat ik de pijn gevoelde,
Die uw lieve Zoon doorwoelde,
Toen Hij stervend voor mij streed.

Mocht ik klagen al mijn dagen,
En zijn plagen waarlijk dragen,
Tot mijn jongste stervenssmart.

Met U onder 't kruis te wenen,
Met uw rouw mij te verenen,
Dat verlangt mijn zuchtend hart.

Maagd der maagden! nooit volprezen,
Wil voor mij niet bitter wezen,
Laat mij treuren aan uw zij,

Laat mij al de wrede plagen,
En de dood van Christus dragen,
Laat mij sterven zoals Hij.

Laat zijn wonden mij doorwonden,
Worde ik bij zijn kruis verslonden
In het bloed van uw Zoon.

Moge ik in het vuur niet branden,
neem, o Maagd, mijn zaak in handen
in het oordeel voor Gods troon.

Christus, moge ik eens behalen,
als mijn levenszon gaat dalen,
door uw Moeder, palm en prijs.

En als 't lichaam dan zal sterven,
doe mijn ziel de glorie erven
van het hemels paradijs.
Amen.

O Mère, source d'amour,
Faites-moi sentir cette douleur,
Que je puisse pleurer avec vous.

Rendez mon cœur brûlant
D'amour pour Dieu le Christ
Que je puisse trouver grâce à ses yeux.

Sainte Mère faites que les blessures
de ce crucifié soient à jamais
fixées dans mon cœur.

Partagez avec moi les douleurs
de votre Fils blessé
Qui a voulu souffrir pour moi.

Que je puisse pleurer avec vous
Et compatir à la crucifixion
Aussi longtemps que je vivrai.

Je désire être à vos côtés
Près de la croix,
Me joindre à vous dans la lamentation.

Adorable Vierge parmi les Vierges,
Ne soyez pas amère avec moi,
Laissez-moi pleurer avec vous.

Faites-moi porter le poids de la mort du Christ,
être avec Lui dans la Passion
Et ressentir ses blessures.

Faites que je sois blessée de ses plaies
Enivrez-moi de la croix
Par amour de votre Fils.

Enflammé et dévoré,
Que votre protection, ô Vierge,
Soit avec moi le jour du jugement.

Faites que la Croix soit mon gardien,
Et protégé par la mort du Christ,
Je serai porté par la Grâce.

Et lorsque mon corps mourra,
Faites que la gloire du paradis
soit donnée à mon âme.
Amen.

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
REQUIEM, IN F · EN FA MINEUR

1. Introitus: Requiem & Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine:
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam ... ecc.

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

2. Sequentia: Dies Irae - Lacrymosa

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.
Dies irae, dies illa... etc.

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicanti responsura
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.

1. Intredezang: Requiem & Kyrie

Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.
U, o God, komt de lofzang toe op Sion,
en U ter eer wordt de gelofte vervuld in
Jeruzalem.
Verhoor mijn gebed,
moge alle vlees tot u komen.
Heer, geef hun de eeuwige rust... enz.

Heer, ontferm U over ons. Christus, ontferm U
over ons.
Heer, ontferm U over ons.

2. Volgzang: Dies Irae - Lacrimosa

vertaling: Guido Gezelle, in Kerkhofblommen, 1858

Kwade dag, die al de dagen
eens lijk asschen weg zult vagen,
zoo 't Sibille en David zagen!
Welk een gruwel 'n zal 't niet wezen
als de Rechter, opgerezen,
't goê zal uit het kwade lezen!
Kwade dag, die al de dagen... enz.

Wondere trompetrumoeren
zullen al de graven roeren,
al die dood zijn thronwaards voeren.
Stom zal staan de Dood en 't Leven,
als de dooden antwoord geven,
staan, en voor den Rechter beven.
't Zal een boek te voorschijn komen
waarin 't al staat opgenomen
dat het oordeel Gods moet schromen,

1. Introitus : Requiem & Kyrie

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et que pour eux brille à jamais la lumière.
Dieu, à toi convient la louange en Sion ;
pour toi seront accomplis les vœux en
Jérusalem.
Écoute ma prière,
Toi, vers qui iront tous les mortels.
Seigneur, donne-leur le repos éternel... etc.

Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

2. Séquence : Dies irae - Lacrimosa

Jour de colère que ce jour-là,
où le monde sera réduit en cendres,
selon le témoignage de David et de la Sibylle.
Quelle terre nous saisira,
lorsque le Juge viendra,
pour tout examiner avec rigueur !
Jour de colère que ce jour-là... etc.

La trompette, répandant la stupeur
parmi les tombeaux,
rassemblera tous les hommes devant le trône.
La mort et la nature seront interdites,
quand la créature se dressera
pour répondre au Juge.
Un livre sera apporté,
dans lequel est conservé
tout ce sur quoi le monde doit être jugé.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit;
Nil inultum remanebit.
Quid sum, miser, tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus?
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus;
Tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus;
Supplicante parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae.
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis Requiem.
Amen.

Als de Rechter, neêrgezeten,
al 't verdoken kwaad zal weten,
straffen ende niets vergeten.
Wie zal dan toch mijn verweer zijn,
wat mijn voorsprake en begeer zijn,
als de goeden zelf verveerd zijn?
Als de goeden zelf verveerd zijn?
Koning, schrikbaar en grootmachtig,
bron van goedheid, nederslachtig
bid ik u, weest mij indachtig!

Jesu, wil toch wel gedenken:
als gij mij kwaamt 't leven schenken,
was 't om me op dien dag te krenken?
Jesu, moê van zoeken naar mij
hebt ge 't kruis geleên, en daar mij
eens zoo dier gekocht: ach spaar mij!
Schoon 't uw recht zij van te wreken,
wilt mij vrij van zonden spreken
eer die dag komt aan te breken!
'k Zuchte als een ter dood verwezen,
maar mijn schaamrood schuldig wezen
hoopt op uw bermhertig wezen;
Wierd Maria 't eeuwig leven,
wierd den moordenaar hoop gegeven,
hopen durve ik ook, en beven.
Heere, onweerdig is mijn bede;
doch, laat me, uit goedjonstigheden,
vrij van 't vier der eeuwigheden!
Laat mij bij uw schaapkes weiden,
wilt mij van de bokken scheiden
en ter rechter hand geleiden.

Moet gij dan vermalediden
en het eeuwig vier doen lijden
roept tot mij: "Gebenediden!"
Want ik komme al jammerklagen,
't herte als asschen rouw geslagen,
hulpe in mijnen doodstrijd vragen.

Dag van weedom en van boeten,
als gij zult verrijzen moeten
en gerecht zijn om uw' zonden,
mensch, God spare u in die stonden!
Zoete Heere Jesu mijn,
laat ze in ruste en vrede zijn, in alle eeuwen!
Amen.

Quand donc le Juge tiendra séance,
tout ce qui est caché sera connu,
et rien ne demeurera impuni.
Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?
Quel protecteur invoquerai-je,
quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?
Quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?
O roi, dont la majesté est redoutable,
Toi qui sauves par grâce ceux qui doivent être
sauvés, sauve-moi, ô source de bonté.

Souviens-toi, ô doux Jésus,
que je suis la cause de ta venue sur terre.
Ne me perds donc pas ce jour-là.
En me cherchant tu t'es assis de fatigue,
Tu m'as racheté par le supplice de la croix :
que tant de souffrances ne soient pas vaines.
O juge qui punis justement,
accorde-moi la rémission des péchés
avant le jour où je devrai en rendre compte.
Je gémis comme un coupable,
la faute fait rougir mon visage.
Pardonne, mon Dieu, à celui qui t'implore.
Toi qui as absous Marie-Madeleine, Toi qui as
exaucé le bon larron, à moi aussi tu as donné
l'espérance. Mes prières ne sont pas dignes
d'être exaucées,
mais Toi, plein de bonté, fais par ta miséricorde
que je ne brûle pas dans le feu éternel !
Accorde-moi une place parmi tes brebis et
sépare-moi des boucs en me plaçant à ta droite.

Quand les maudits auront été confondus et
livrés aux flammes de l'enfer, appelle-moi parmi
les élus.
Suppliant et prosterné, je te prie,
le cœur réduit en cendre :
prends soin de mon heure dernière.

Jour plein de larmes que ce jour-là,
où l'homme ressuscitera de la poussière,
cet homme coupable qui doit être jugé.
épargne-le donc, mon Dieu !
Seigneur, doux Jésus,
Donne-leur le repos.
Amen.

3. Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex Glorïae,
Liberã animas omnium fidelum defunctorum
De poenis inferni,
Et de profundo lacu.
Liberã eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus,
Ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam;
Quam olim Abrahæe promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
Tu suscipe pro animabus illis
Quarum hodie memoriam facimus.
Hostias et preces tibi, Domine... ecc.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam;
Quam olim Abrahæe promisisti et semini ejus.

4. Sanctus & Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!

Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

3. Offerandezang

Heer Jezus Christus, Koning van glorie,
verlos de zielen van alle overleden gelovigen
van de straffen van de hel
en van de diepe afgrond.
Bevrijd hen uit de muil van de leeuw,
laat de onderwereld hen niet verzwelgen,
en laat hen niet in de duisternis vallen.
Maar laat de heilige Michael als vaandeldrager
hen begeleiden naar het eeuwige licht;
Zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en zijn
nakomelingen.

Heer, wij dragen u offers en dankgebeden op;
wil ze aanvaarden voor die zielen
die wij vandaag gedenken.
Heer, wij dragen u offers en dankgebeden op...
enz.
Laat hen, Heer, van de dood overgaan naar
het leven,
zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en
zijn nakomelingen.

4. Sanctus & Benedictus

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der legerscharen.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

Gezegend is Hij die komt in de naam des Heren.
Hosanna in den hoge!

3. Offertoire

Seigneur, Jésus Christ, Roi de gloire,
préserve les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion !
Que le gouffre horrible ne les engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans le lieu
des ténèbres !
Mais que Saint-Michel, le porte-étendard,
les introduise dans la sainte lumière ;
Que tu as promise jadis à Abraham et à sa
descendance.

Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et
ces prières de louange.
Reçois-les pour ces âmes dont nous faisons
mémoire aujourd'hui.
Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et
ces prières... etc.
Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie
que tu as promise jadis à Abraham et à
sa descendance.

4. Sanctus & Benedictus

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieus !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieus !

5. Agnus Dei & Communio: Requiem

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum Sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.
Lux aeterna luceat... ecc.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis,
Cum Sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.

5. Agnus Dei & Communiezang: Requiem

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun rust.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun rust.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun de eeuwige rust.

Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,
samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.
Het eeuwige licht verlichte hen... enz.
Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.

**5. Agnus Dei & Chant de communion :
Requiem**

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde,
donne-leur le repos !
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde,
donne-leur le repos !
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde,
donne-leur le repos éternel !

Que la lumière éternelle brille pour eux,
Seigneur, au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.
Que la lumière éternelle brille... etc.
Seigneur, donne-leur le repos éternel
et que pour eux brille à jamais la lumière.
Au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et

Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

06 DEC.'18
20:00

HÄNDEL IN ITALY

Vox Luminis, Lionel Meunier

12 DEC.'18 20:00

BIBER REQUIEM, EXPECTING HEAVEN

Ricercar Consort, Philippe Pierlot

18 DEC.'18 20:00

UN NOËL FRANÇAIS, IN NAVITATEM DOMINI

Reinoud Van Mechelen & a nocte temporis

20 DEC.'18 20:00

MOZART: GROSSE MESSE IN C-MOLL

Musiciens du Louvre, Marc Minkowski

21 & 22 DEC.'18 18:00

FAMILY CHRISTMAS CONCERT

Belgian National Orchestra, Otto Tausk

SHARE YOUR X-MAS MOMENTS @ BOZAR